

233

POROZUMIENIE

z dnia 20 stycznia 2009 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii w sprawie realizacji na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej Japońskiego Programu Wolontariatu KulturalnegoAmbasada Japonii
w WarszawieEmbassy of Japan
WarsawJego Ekscelencja
Pan Radosław Sikorski
Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejHis Excellency
Mr. Radosław Sikorski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Ekscelencjo,

Excellency,

mam zaszczyt nawiązać do niedawnych rozmów przeprowadzonych w Warszawie między przedstawicielami Rządu Japonii i Rządu Rzeczypospolitej Polskiej dotyczących delegowania wolontariuszy do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach Japońskiego Programu Wolontariatu Kulturalnego (zwanego dalej „Programem”), w celu promowania wymiany kulturalnej między obu krajami, i potwierdzić w imieniu Rządu Japonii, że zostało osiągnięte między nimi następujące porozumienie:

I have the honour to refer to the recent discussions held in Warsaw between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Poland under the Japan Culture Volunteers Program (hereinafter referred to as “the Program”) with a view to promoting cultural exchange between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. Rząd Japonii, zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w Japonii, podejmie niezbędne kroki do wydelegowania do Rzeczypospolitej Polskiej wolontariuszy w celu popularyzacji języka japońskiego i kultury japońskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z harmonogramem, który zostanie oddzielnie uzgodniony między kompetentnymi organami obu Rządów. Rząd Japonii, zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w Japonii, podejmie także niezbędne kroki do wydelegowania do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach Programu koordynatorów, jako członków personelu administracyjno-technicznego Ambasady Japonii w Rzeczypospolitej Polskiej, którzy będą pełnili funkcje związane z działalnością wolontariuszy w Rzeczypospolitej Polskiej.

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations of Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Poland for the purpose of contributing to the diffusion of Japanese language and Japanese culture in the Republic of Poland, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations of Japan, also take necessary measures to dispatch the coordinators for the Program to the Republic of Poland as members of the administrative and technical staff of the Embassy of Japan in the Republic of Poland, who will discharge the functions related to the activities of the volunteers in the Republic of Poland.

2. Rząd Japonii, pod warunkiem uzyskania alokacji budżetowych, podejmie niezbędne kroki w celu pokrycia kosztów podróży międzynarodowych między Japonią a Rzeczpospolitą Polską oraz diet na pokrycie kosztów utrzymania wolontariuszy i koordynatorów w Rzeczypospolitej Polskiej, a także w celu udostępnienia sprzętu, maszyn i materiałów koniecznych do wykonywania ich funkcji.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Poland and living allowances in the Republic of Poland for the volunteers and the coordinators, and to make available such equipment, machinery and materials as may be necessary for the performance of their functions.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli wolontariuszom oraz koordynatorom zgody na wjazd, wyjazd i pobyt w Rzeczypospolitej Polskiej, przez okres ich delegowania, zgodnie z notą werbalną Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Tokio (nr 18-131-94) z dnia 7 grudnia 1994 r. w sprawie zniesienia obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych lub służbowych, a także zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

3. The Government of the Republic of Poland shall permit the volunteers and the coordinators, to enter, leave and sojourn in the Republic of Poland for the duration of their assignment therein, in accordance with the Note Verbale of the Embassy of the Republic of Poland in Tokyo (No. 18-131-94) dated on December 7, 1994, concerning the waiver of visa requirement for the holders of diplomatic or official passports and in accordance with the laws and regulations of the Republic of Poland.

4. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyzna wolontariuszom następujące zwolnienia, zgodnie z rozporządzeniem Rady (EWG) nr 2913/92 z dnia 12 październi-

4. The Government of the Republic of Poland shall grant the volunteers the following exemptions, in accordance with the Council Regulation (EEC)

ka 1992 r. ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Celny, rozporządzeniem Rady (EWG) nr 918/83 z dnia 28 marca 1983 r. ustanawiającym Wspólnotowy System Zwolnień Celnych oraz rozporządzeniem Komisji (EWG) nr 2454/93 z dnia 2 lipca 1993 r. ustanawiającym przepisy w celu wykonania rozporządzenia Rady (EWG) nr 2913/92 ustanawiającego Wspólnotowy Kodeks Celny:

- (i) zwolnienie z należności celnych przywózowych wyposażenia, maszyn i materiałów koniecznych do wykonywania funkcji tych osób oraz ich rzeczy osobistego użytku, pod warunkiem że wspomniane wyposażenie, maszyny, materiały i rzeczy osobistego użytku zostaną wywiezione przez wolontariuszy w momencie wyjazdu z Rzeczypospolitej Polskiej po zakończeniu ich funkcji;
- (ii) zwolnienie z należności celnych przywózowych materiałów medycznych na własny użytek wolontariuszy, pod warunkiem że wspomniane materiały medyczne zostały przez nich przywiezione w ich bagażu osobistym, oraz
- (iii) zwolnienie z należności celnych przywózowych mienia osobistego oraz sprzętów domowych tych osób, pod warunkiem że wspomniane mienie osobiste i sprzęty domowe nie zostaną odstąpione przez okres 12 miesięcy od dnia dokonania odprawy celnej.

5. Do dochodów uzyskiwanych przez wolontariuszy od Rządu Japonii w ramach Programu ma zastosowanie Umowa między Japonią a Polską Rzecząpospolitą Ludową o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, zawarta w Tokio dnia 20 lutego 1980 r.

6. Instytucja przyjmująca zapewni wolontariuszom, w miarę możliwości, bezpłatne zakwaterowanie z podstawowym wyposażeniem, w miejscach, w których będą oni pełnili powierzone im funkcje.

7. Właściwe władze polskie będą wydawały wolontariuszom zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony obejmujące okres ich delegowania, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

8. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyzna koordynatorom przywileje i immunitety przysługujące członkom personelu administracyjno-technicznego, zgodnie z Konwencją Wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r.

9. W celu zapewnienia pomyślnej realizacji Programu w Rzeczypospolitej Polskiej oba Rządy będą odbywać konsultacje, na prośbę jednego z nich.

10. Powyższe ustalenia mogą być zmienione poprzez wymianę not między obu Rządami i rozwiązane przez każdy z nich w drodze notyfikowania drugiemu Rządowi, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, za miaru wypowiedzenia.

Mam także zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Waszej Eksceleencji będąca odpowiedzią i potwierdzająca w imieniu Rządu Rzeczypospoli-

No 2913/92 of 12 October 1992 establishing the Community Customs Code, the Council Regulation (EEC) No 918/83 of 28 March 1983 setting up a Community system of reliefs from customs duty and the Commission Regulation (EEC) No 2454/93 of 2 July 1993 laying down provisions for the implementation of the Council Regulation (EEC) No 2913/92 establishing the Community Customs Code:

- (i) Exemption from customs duties in respect of the importation of such equipment, machinery and materials as may be necessary for the performance of their functions and of their personal effects, provided that such equipment, machinery, materials and personal effects will be brought back with the volunteers when they leave the Republic of Poland on the completion of their functions;
- (ii) Exemption from customs duties in respect of the importation of medical supplies for private use of the volunteers, provided that such medical supplies were brought in their personal baggage; and
- (iii) Exemption from customs duties in respect of the importation of their personal property and household effects, provided that such property and effects will not be resold within 12 months from the date of customs clearance.

5. With respect to the payments from the Government of Japan to the volunteers, the Convention between Japan and the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on February 20, 1980, shall apply.

6. The volunteers will be offered free housing, with basic furnishings, at places where they are to perform the functions assigned to them to the fullest extent possible by the recipient Polish institutions.

7. The appropriate Polish authorities will issue to the volunteers the residence permit for a fixed period of time that covers the duration of their assignment, in accordance with the laws and regulations of the Republic of Poland.

8. The Government of the Republic of Poland shall accord the coordinators the privileges and immunities enjoyed by members of the administrative and technical staff pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

9. The two Governments will hold consultations at the request of either of them for the successful implementation of the Program in the Republic of Poland.

10. The understanding set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate it.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Poland

tej Polskiej powyższe ustalenia stanowią Porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie w dniu udzielenia odpowiedzi przez Waszą Ekszelencję.

Korzystam z okazji, by ponowić Waszej Ekszelencji zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Japonii
w Rzeczypospolitej Polskiej

Ryuichi Tanabe

Warszawa, dnia 20 stycznia 2009 r.

Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Radosław Sikorski

Jego Ekszelencja
Pan Ryuichi Tanabe
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Japonii
w Rzeczypospolitej Polskiej

Ekszelencjo,

mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Waszej Ekszelencji o następującej treści:

„Ekszelencjo,

mam zaszczyt nawiązać do niedawnych rozmów przeprowadzonych w Warszawie między przedstawicielami Rządu Japonii i Rządu Rzeczypospolitej Polskiej dotyczących delegowania wolontariuszy do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach Japońskiego Programu Wolontariatu Kulturalnego (zwanego dalej „Programem”), w celu promowania wymiany kulturalnej między obu krajami, i potwierdzić w imieniu Rządu Japonii, że zostało osiągnięte między nimi następujące porozumienie:

1. Rząd Japonii, zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w Japonii, podejmie niezbędne kroki do wydelegowania do Rzeczypospolitej Polskiej wolontariuszy w celu popularyzacji języka japońskiego i kultury japońskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z harmonogramem, który zostanie oddzielnie uzgodniony między kompetentnymi organami obu Rządów. Rząd Japonii, zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w Japonii, podejmie także niezbędne kroki do wydelegowania do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach Programu koordynatorów, jako członków personelu administracyjno-technicznego Ambasady Japonii w Rzeczypospolitej Polskiej, którzy będą pełnili funkcje związane z działalnością wolontariuszy w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Rząd Japonii, pod warunkiem uzyskania alokacji budżetowych, podejmie niezbędne kroki w celu po-

the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Ryuichi Tanabe

Warsaw, January 20, 2009

Republic of Poland
Minister of Foreign Affairs
Radosław Sikorski

His Excellency
Mr. Ryuichi Tanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Warsaw between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Poland under the Japan Culture Volunteers Program (hereinafter referred to as “the Program”) with a view to promoting cultural exchange between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations of Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Poland for the purpose of contributing to the diffusion of Japanese language and Japanese culture in the Republic of Poland, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations of Japan, also take necessary measures to dispatch the coordinators for the Program to the Republic of Poland as members of the administrative and technical staff of the Embassy of Japan in the Republic of Poland, who will discharge the functions related to the activities of the volunteers in the Republic of Poland.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to

krycia kosztów podróży międzynarodowych między Japonią a Rzeczpospolitą Polską oraz diet na pokrycie kosztów utrzymania wolontariuszy i koordynatorów w Rzeczypospolitej Polskiej, a także w celu udostępnienia sprzętu, maszyn i materiałów koniecznych do wykonywania ich funkcji.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli wolontariuszom oraz koordynatorom zgody na wjazd, wyjazd i pobyt w Rzeczypospolitej Polskiej, przez okres ich delegowania, zgodnie z notą werbalną Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Tokio (nr 18-131-94) z dnia 7 grudnia 1994 r. w sprawie zniesienia obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych lub służbowych, a także zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

4. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyzna wolontariuszom następujące zwolnienia, zgodnie z rozporządzeniem Rady (EWG) nr 2913/92 z dnia 12 października 1992 r. ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Celny, rozporządzeniem Rady (EWG) nr 918/83 z dnia 28 marca 1983 r. ustanawiającym Wspólnotowy System Zwolnień Celnych oraz rozporządzeniem Komisji (EWG) nr 2454/93 z dnia 2 lipca 1993 r. ustanawiającym przepisy w celu wykonania rozporządzenia Rady (EWG) nr 2913/92 ustanawiającego Wspólnotowy Kodeks Celny:

- (i) zwolnienie z należności celnych przywozowych wyposażenia, maszyn i materiałów koniecznych do wykonywania funkcji tych osób oraz ich rzeczy osobistego użytku, pod warunkiem że wspomniane wyposażenie, maszyny, materiały i rzeczy osobistego użytku zostaną wywiezione przez wolontariuszy w momencie wyjazdu z Rzeczypospolitej Polskiej po zakończeniu ich funkcji;
- (ii) zwolnienie z należności celnych przywozowych materiałów medycznych na własny użytek wolontariuszy, pod warunkiem że wspomniane materiały medyczne zostały przez nich przywiezione w ich bagażu osobistym, oraz
- (iii) zwolnienie z należności celnych przywozowych mienia osobistego oraz sprzętów domowych tych osób, pod warunkiem że wspomniane mienie osobiste i sprzęty domowe nie zostaną odstąpione przez okres 12 miesięcy od dnia dokonania odprawy celnej.

5. Do dochodów uzyskiwanych przez wolontariuszy od Rządu Japonii w ramach Programu ma zastosowanie Umowa między Japonią a Polską Rzeczpospolitą Ludową o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, zawarta w Tokio dnia 20 lutego 1980 r.

6. Instytucja przyjmująca zapewni wolontariuszom, w miarę możliwości, bezpłatne zakwaterowanie z podstawowym wyposażeniem, w miejscach, w których będą oni pełnili powierzone im funkcje.

7. Właściwe władze polskie będą wydawały wolontariuszom zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony obejmujące okres ich delegowania, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Poland and living allowances in the Republic of Poland for the volunteers and the coordinators, and to make available such equipment, machinery and materials as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Poland shall permit the volunteers and the coordinators, to enter, leave and sojourn in the Republic of Poland for the duration of their assignment therein, in accordance with the Note Verbale of the Embassy of the Republic of Poland in Tokyo (No.18-131-94) dated on December 7, 1994, concerning the waiver of visa requirement for the holders of diplomatic or official passports and in accordance with the laws and regulations of the Republic of Poland.

4. The Government of the Republic of Poland shall grant the volunteers the following exemptions, in accordance with the Council Regulation (EEC) No 2913/92 of 12 October 1992 establishing the Community Customs Code, the Council Regulation (EEC) No 918/83 of 28 March 1983 setting up a Community system of reliefs from customs duty and the Commission Regulation (EEC) No 2454/93 of 2 July 1993 laying down provisions for the implementation of the Council Regulation (EEC) No 2913/92 establishing the Community Customs Code:

- (i) Exemption from customs duties in respect of the importation of such equipment, machinery and materials as may be necessary for the performance of their functions and of their personal effects, provided that such equipment, machinery, materials and personal effects will be brought back with the volunteers when they leave the Republic of Poland on the completion of their functions;
- (ii) Exemption from customs duties in respect of the importation of medical supplies for private use of the volunteers, provided that such medical supplies were brought in their personal baggage; and
- (iii) Exemption from customs duties in respect of the importation of their personal property and household effects, provided that such property and effects will not be resold within 12 months from the date of customs clearance.

5. With respect to the payments from the Government of Japan to the volunteers, the Convention between Japan and the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on February 20, 1980, shall apply.

6. The volunteers will be offered free housing, with basic furnishings, at places where they are to perform the functions assigned to them to the fullest extent possible by the recipient Polish institutions.

7. The appropriate Polish authorities will issue to the volunteers the residence permit for a fixed period of time that covers the duration of their assignment, in accordance with the laws and regulations of the Republic of Poland.

8. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyzna koordynatorom przywileje i immunitety przysługujące członkom personelu administracyjno-technicznego, zgodnie z Konwencją Wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r.

9. W celu zapewnienia pomyślnej realizacji Programu w Rzeczypospolitej Polskiej oba Rządy będą odbywać konsultacje, na prośbę jednego z nich.

10. Powyższe ustalenia mogą być zmienione poprzez wymianę not między obu Rządami i rozwiązane przez każdy z nich w drodze notyfikowania drugiemu Rządowi, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, za miaru wypowiedzenia.

Mam także zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Waszej Ekszelencji będąca odpowiedzią i potwierdzająca w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej powyższe ustalenia stanowiły Porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie w dniu udzielenia odpowiedzi przez Waszą Ekszelencję.

Korzystam z okazji, by ponowić Waszej Ekszelencji zapewnienia o moim najwyższym szacunku.”

Mam także zaszczyt potwierdzić w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej powyższe ustalenia oraz zgodę na to, aby nota Waszej Ekszelencji oraz niniejsza nota stanowiły Porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie z dniem udzielenia niniejszej odpowiedzi.

Korzystam z okazji, by ponowić Waszej Ekszelencji zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Radostaw Sikorski

Warszawa, dnia 20 stycznia 2009 r.

8. The Government of the Republic of Poland shall accord the coordinators the privileges and immunities enjoyed by members of the administrative and technical staff pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

9. The two Governments will hold consultations at the request of either of them for the successful implementation of the Program in the Republic of Poland.

10. The understanding set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate it.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Poland the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs
Republic of Poland

Radostaw Sikorski

Warsaw, January 20th, 2009